

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 157
Page 1 of 3				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 157
Title (Oirat)	be<'>riyin kürüdü inu ᠪᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠬᠦᠷᠦᠳᠦ ᠢᠨᠤ ᠤᠨᠤ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠣᠢ
Title (English)	The bride's wheel (Divination for the selection of a bride)
Type	manuscript
Size	178 × 73 mm
Format	pothi
Dating	early 20th century
Completeness	complete
Folios/pages	5 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

{nige} @ be<'>riyin kürüdü inu ᠪᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠬᠦᠷᠦᠳᠦ ᠢᠨᠤ ᠤᠨᠤ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠣᠢ @ {1}

[[1b]]

{nige 1}

@ beriyyin ziliyin sayin mogi
üzükü inu ᠪᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠵᠢᠯᠢᠶᠢᠨ ᠰᠠᠶᠢᠨ ᠮᠣᠭᠢ
zilite bolod axa ᠵᠢᠯᠢᠲᠡ ᠪᠣᠯᠣᠳ ᠠᠬᠤ
eme inu eme zilite bolo=
=d<'> dü<'>ü ᠡᠮᠡ ᠢᠨᠤ ᠡᠮᠡ ᠵᠢᠯᠢᠲᠡ ᠪᠣᠯᠣ=
sa<'>yin tere metü ese bolod ᠰᠠᠬᠤᠶᠢᠨ ᠲᠡᠷᠡ ᠮᠡᠲᠦ ᠡᠰᠡ ᠪᠣᠯᠣᠳ
urbaxulā moḡ búi ᠤᠷᠪᠠᠬᠤᠯᠠ ᠮᠣᠭ ᠪᠤᠢ ᠵᠢᠷᠪᠠᠨ
ibelni zokistoi sayi<'>n ᠶᠡᠪᠡᠯᠡᠨᠢ ᠵᠣᠵᠢᠰᠣᠢ ᠰᠠᠶᠢᠨ

[[2a]]

{xoyor 2} @ keme nomloboi ᠬᠡᠮᠡ ᠨᠣᠮᠯᠣᠪᠣᠢ
mogiyn erekē duda adq ᠮᠣᠭᠢᠶᠢᠨ ᠡᠷᠡᠭᠡᠭᠡ ᠳᠠᠳᠠ ᠠᠳᠠ
ḡurban ene búi ᠵᠣᠷᠪᠠᠨ ᠡᠨᠡ ᠪᠤᠢ ᠵᠣᠨᠢᠨᠢ
moḡoi oroxula moḡ iro ᠮᠣᠭᠣᠢ ᠣᠷᠣᠬᠤᠯᠠ ᠮᠣᠭ ᠢᠷᠣ
ereki geriyn oro müi ᠡᠷᠡᠭᠢ ᠭᠡᠷᠢᠶᠢᠨ ᠣᠷᠣ ᠮᠤᠢ
yoḡ üyiledebcı nıgedcı ülü ᠶᠣᠭ ᠤᠶᠢᠯᠡᠳᠡᠪᠴᠢ ᠨᠢᠭᠡᠳᠴᠢ ᠤᠯᠤ
bolaxu ᠪᠣᠯᠠᠬᠤ ᠪᠣᠯᠤᠶᠤ ᠵᠤᠶᠢᠨ ᠪᠣᠯᠠᠬᠤ
bolıarxu boluyı ᠪᠣᠯᠠᠷᠬᠤ ᠪᠣᠯᠤᠶᠤ ᠵᠤᠶᠢᠨ
ürete bolboci ecüstü üre ᠤᠷᠡᠲᠡ ᠪᠣᠯᠪᠣᠴᠢ ᠡᠴᠦᠰᠦᠲᠦ ᠤᠷᠡ
tasu<'>raxu boluyı ᠲᠠᠰᠤᠬᠤᠶᠢᠨ ᠪᠣᠯᠤᠶᠤ ᠮᠣᠷᠢᠨ

[[2b]]

doḡi klu 2 darı dankiyn ᠳᠣᠭᠢ ᠬᠤᠯᠤ 2 ᠳᠠᠷᠢ ᠳᠠᠨᠬᠢᠶᠢᠨ
tula moḡ oro/yoro dudadı ᠲᠤᠯᠠ ᠮᠣᠭ ᠣᠷᠣ/ᠶᠣᠷᠣ ᠳᠤᠳᠠᠳᠤ

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 157
			Page 2 of 3	

geriyin oro/goro müi : s[a]naqsan
 üyile bü<'>rü odoyu ecüste
 elzigi unan noxoi kütölyü :
 xuluyuna<n> yax[a]i buyu dörö=
 =bön xarši moı iroyin geriın
 aadq [= adaq] oro/goro mün : tuslxu
 inı zön : xorloxu xamtu=
 =dci ülü boluyı . . basan/baqsan/basxan?

[[3a]]
 {yurban 3}
 @ šoroı xuluyuna<n> usun
 yaxai xonin xoyor niyileküle
 slakidu [= salkidu] öbösün oroqson
 metü zobolong-ece ülü
 xagacxu . . (zil) odun dotoroi-
 ben ucirbacu moı töün-noıod-
 tu (üs) ger erdem baye<n> buı . . . ?
 basxa/ba<a>san [= basaxan?] abaxu zil cagiyin
 sayyin moı inı : oki öböri
 imöcülgedü boıxu bu<'>yı külıl
 kün-dü boıxu kiged okini

[[3b]]
 amin beye erkete kei morini
 bügüde el da<'>ıysui ucirxıl
 moı : eke kübüün ucirxıl
 sa<'>yin : tus xarši dere abe=
 =xıl mıı : tüün-ēce noıo=
 =datu xayacal baye<n>
 basan bısu xamugi xırqsan
 uyımal modun-ece beriyin
 ziliyin gem ene metü mün : 17
 nasutu öqbüsü ulan xamar-
 tu beri eredü moı tüni yasalni

[[4a]]
 {dörbün 4}
 @ xamar ürüü/yürüü begē/begen türüküzi
 odxu . . 18 dı xara xongıurcq-
 tu beri nöğırtü mıı yasal
 tergüün-yen cayan yomar orozi
 odaxu . . 19-dü 1 ayı maxaci beri
 öbörtü mıı yasal šrayyn [= šara?] yumar
 cimekü . . 20-dü bürküqse solayayin
 aman beri önidö nögcökü berken
 yasal zaldı ödü xadxaxı
 21-dü eke nükün moı öbörtü šütün
 ba<'>riladqsani toıtol tarni züükü . .
 22-dü xamıq-ēce xayacqci beri

[[4b]]
 nigete xıcl bolxu tuli
 yasalni nayima gegen/gegē ungšixı
 bııyü zöüküle öni udā ögücö=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 157 Page 3 of 3

=kü ᠰᠢᠨ 13-ᠲᠤ ere-yügen yar-yēr eben/ebē
zöök-ben dledkü beri ere kiged
törküdü gemete yasal sidid<'>
nayima gegen/gegē ungši<'>xu ᠰᠢᠨ 24-tü
ger-yügen xara niyurtu beri
öbör kiged nökörtü müy yasal
caya işigē ümüsekü ᠰᠢᠨ 25-tü
xoyino-ben xaraqci xadur beri
xarizi irkü t<'>ula yasal gerete

[[5a]]

{tabun 5}

@ xani tabun sudur ungšixu ᠰᠢᠨ
26-tü yalzorqsn nigen yar-tü cidkür
a<'>da kümbü nidütü daxyu eldeb
yaslini om ungšilun ᠰᠢᠨ 27-tü
yese nidütü neken amtü beri yasl
xaburi inu yal-yer xuxulxu ᠰᠢᠨ
28-tü eredü erkişiqci beri ma
na ma sng qadi zoülgekü ᠰᠢᠨ 29-
tü kümün ideq<'>ci xara beri
na ma sngqadi nayima gegen u[n]g=
šixu ᠰᠢᠨ 30-tü alazqsn beri
usun doromoi taliba ᠰᠢᠨ
beri küredü inu tögüsbe ᠰᠢᠨ
srwa ma qa lam ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠨ ᠰᠢᠨ

[[5b]]

[[*(Mongolian script?) with pencil, different handwriting, possibly later addition*]]

31-dü andan anditzi bars